

Conocimiento común en una forma no común...
50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario producido y operado en la región.

Common Knowledge in an Uncommon Form...
50% ENGLISH – 50% SPANISH locally owned and operated community newspaper.



El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

Ana Gabriel: Celebrando a las Mujeres • Celebrating Women

ESCRIBIENDO SOBRE EL PAPEL DE LAS MUJERES A TRAVÉS DE LA HISTORIA
30mo. Aniversario del Proyecto de Historia Nacional de las Mujeres
Por Ruth González,
periódico bilingüe *la voz*

En 1980, cinco mujeres de Santa Rosa decidieron hacer algo más que tan sólo lamentarse por la falta de representación de las mujeres en la historia de nuestra nación. María Cuevas, Molly MacGregor, Bette Morgan, Paula Hammett y Mary Ruthsdotter formaron el Proyecto de Historia Nacional de las Mujeres (NWHP, por sus siglas en inglés) para poder celebrar los logros históricos de las mujeres al proporcionar información, entrenamiento, materiales educativos y programas en toda la nación.

Siete años después de haber fundado NWHP, el mes de marzo sería designado federalmente como el Mes de la Historia Nacional de las Mujeres. El tema para esta celebración del 30mo. aniversario es "Writing Women Back Into History" (Escribiendo sobre el papel de las mujeres a través de la historia).

"La historia nos ayuda a aprender lo que somos, pero no sabemos nuestra propia historia, nuestro poder y nuestros sueños se ven inmediatamente reducidos". - NWHP

Mientras asistimos a la escuela primaria, no nos toma mucho tiempo el percibirnos de ciertas verdades calladas. En los primeros años en la escuela primaria, las niñas tienden a realizar un mejor papel que los niños. Las niñas que asisten a la escuela primaria tienden a ser más francesas y a ser líderes organizadas que también pueden hacer escuchar su voz y a intimidar más que los niños. Son versiones miniatura de directores ejecutivos que cuentan con un gran sentido de auto seguridad, delegan responsabilidades y presentan planes completamente sistematizados para la resolución de problemas. Ellas están listas para dominar el mundo.

Entonces ¿Qué es lo que sucede durante la etapa de la escuela preparatoria que hace que las muchachas pasen este poder social a los muchachos? Probablemente la mayor causa es una mezcla llena de acertijos de la biología y de las conductas de aprendizaje, pero hay algo que todos sabemos con certezas: la historia se convierte en un tema escolar de gran importancia y junto con ello la consecuente enseñanza de que los hombres, no las mujeres, crearon este mundo y esta nación. En 1980, cuando se formó el NWHP, tan sólo el 3% de las figuras históricas presentadas por los profesores y los libros de texto eran mujeres. Y la representación de estas mujeres tan sólo mostraba detalles muy generales de su historia. Esta falta de validez histórica no invita a las jovencitas a perseguir sus sueños. En vez de esto, las hace cuestionarse sobre sus capacidades y sueños.

LA FALTA DE PERSPECTIVA POR VER SOLAMENTE CON UN OJO

Imagínese la gran falta de balance que tendría la historia de una familia si las mujeres no formaran parte de ella. El impacto no es menor para nuestra nación y sus descendientes. El NWHP continúa luchando por mostrar una historia más honesta e inclusiva de hombres y mujeres de nuestra nación. Los miembros de este proyecto han diseñado, desarrollado y producido más de 200 materiales compuestos de diversos recursos que tratan sobre la historia de mujeres de diversas culturas, dentro de los que se incluyen videos, conferencias, pósteres y unidades de currículum. "Adelante mujeres" es un filme de 30 minutos producidos por el NWHP en donde documenta las vidas, la cultura y la historia de mujeres mexicanas-estadounidenses a través de cinco siglos. Muestra música y cientos de fotografías, además está disponible en inglés y en español, en formato de video y de DVD.

VEA ¡CELEBRANDO A LAS MUJERES! EN LA PÁGINA 5



Ana Gabriel es una prolífica autora de canciones y cantante cuyo ascenso al estrellato comenzó después de ganar un concurso de canto por televisión. Su compromiso hacia un fuerte sistema de valores, ética en el trabajo y creatividad la han llevado a su continuo éxito. — Foto de Rafael Perez

Ana Gabriel is a prolific songwriter and singer whose rise to stardom began after winning a televised singing competition. Her commitment to a strong value system, work ethic and creativity have brought her continued success. — Photo by Rafael Perez

WRITING WOMEN BACK INTO HISTORY

The 30th Anniversary of the National Women's History Project
By Ruth González, *la voz* bilingual newspaper

In 1980, five Santa Rosa women decided to do more than just lament the lack of women in our nation's history. María Cuevas, Molly MacGregor, Bette Morgan, Paula Hammett and Mary Ruthsdotter formed the National Women's History Project (NWHP) in order to celebrate the historic accomplishments of women by providing information, training, educational materials and programs across the nation. Within seven years of founding NWHP, the month of March had been federally designated National Women's History Month. This year's 30th anniversary theme is "Writing Women Back Into History".

"History helps us learn who we are, but when we don't know our own history, our power and dreams are immediately diminished." — NWHP

It doesn't take a lot of time in elementary schools to realize certain unspoken truths. In early elementary school, girls tend to do better than boys. Young girls in elementary school tend to be more outspoken, organized leaders who can also be vocally louder and more intimidating than boys. They are confident miniature CEO's in the classroom, delegating responsibilities and presenting multilayered plans for problem resolutions. They are ready to rule the world.

So what happens by high school that manages to shift the social power from girls to boys?

It's most likely a tangled concoction of biology and learned behaviors, but one thing we know for sure: history becomes a major school subject, and along with it the subsequent teaching that men, not women, created this world and this nation. In 1980, when the NWHP formed, only 3% of historical figures in teacher textbooks were women. And the women portrayed had bit pieces at that. This lack of historical validity does not encourage girls to maintain their dreams.

SEE CELEBRATING WOMEN! ON PAGE 5

Por Emilio Rodriguez Jiménez



Sor Juana Inés de la Cruz, poeta y la primera feminista de las Américas, en la pág. 13.

Sor Juana Inés de la Cruz, poet and first feminist of the Americas, page 13.



El Bongo — un poema sobre un raro antílope africano por Radha Weaver y una pintura por Hal Weber. Entretenida y educativa a la vez. Vea la página 9.

The Bongo — a poem about a rare African antelope by Radha Weaver and painting by Hal Weber — entertaining and educating at the same time on Page 9.

B.C.



Copyright - 2010 Creators.com



2-28



¡CHAKA, CHAKA, CHAKA!

NOS VEMOS AMIGO. ME VOY AL TRABAJO.



GUAU, GUAU, GUAU, GUAU.



RODANDO, RODANDO, RODANDO.



www.JohnHartStudios.com

¿ME ESTUVISTE ESPERANDO AQUÍ TODO EL DÍA?

¡EN VERDAD ERES LEAL!

DISCIPLINE, RESPECT, FOCUS, POSITIVE ATTITUDE, SELF ESTEEM, HUMILITY, FRIENDSHIP!
¡DISCIPLINA, RESPETO, ENFOQUE, ACTITUD POSITIVA, AUTO ESTIMA, HUMILDAD, AMISTAD!

Our Tae Kwon Do Classes help students learn how to focus on something fun and exiting... Taekwondo! Our instructors are experts at getting students to transfer this focus to their school work resulting in better grades. Call today to schedule your first class and see how we make learning fun.

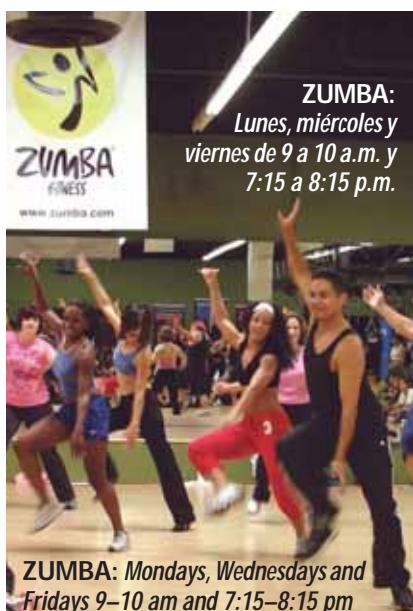
Nuestras clases ayudan a los estudiantes a enfocarse en algo divertido... Taekwondo! Nuestros instructores son expertos en transferir ese enfoque hacia su trabajo escolar, obteniendo como resultado mejores calificaciones. Llámennos hoy para tomar su primera clase y vea cómo hacemos que el aprendizaje sea divertido.

NEW LOCATION!



Tae Kwon Do

For more Info 707 535-0368



ZUMBA:
Lunes, miércoles y
viernes de 9 a 10 a.m. y
7:15 a 8:15 p.m.

ZUMBA: Mondays, Wednesdays and
Fridays 9-10 am and 7:15-8:15 pm

Multicultural Tae Kwon Do • 3445 Sebastopol Rd Santa Rosa CA 95407
Master Gerardo Sánchez • www.multiculturaltkd.com



Tae Kwon Do
Institute



dance your way to a fitter you
exciting and unique latin moves and rhythms
ZUMBA, the class that is taking the world by storm!

instructor
Gerardo Sanchez

place / schedule

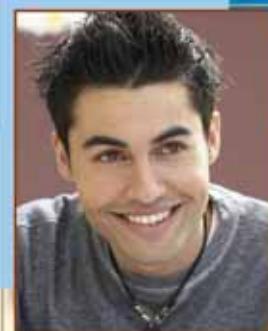
Multicultural Tae Kwon DO Institute

Mon -Wed- Fri
9:00 am & 7:00pm

phone

707 535 0368

NEW LOCATION!



Descubre Sonoma State University!

¿Has pensado en estudiar en la universidad, pero no sabes cómo?
¿TE GUSTARÍA APRENDER COMO HACERLO?

Have you thought about studying at a university, but don't know how to get started? WOULD YOU LIKE TO LEARN HOW?

¿Que has soñado ser? ¿Un/a doctor/a? ¿Un/a abogado/a? ¿Un/a consejero/a? ¿Analizador/a de computadoras? ¿Un ingeniero? O tal vez ¿otra carrera? Sonoma State University (SSU) es una universidad pública localizada en la ciudad de Rohnert Park, en el Condado de Sonoma. SSU ofrece un ambiente que apoya a nuestros estudiantes. SSU ofrece más de 43 interesantes y exitosas especialidades/carreras.

What do you dream of becoming? A doctor? Lawyer? Counselor? Computer analyst? Software engineer? Or do you have another career in mind? SSU is a public university, located in Rohnert Park, and is a supportive environment where you can choose from 43+ interesting, exciting majors.

www.sonoma.edu

Para más información y para descubrir cómo empezar favor de llamar a Magali Telles, especialista en admisiones, 707-664-2617, telles@sonoma.edu



LA VOZ BILINGÜE NEWSPAPER
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.525.0622 fax: 707.525.0923
www.lavoznews.com • news@lavoznews.com

*La Voz is published on the first Monday of the month.
Please submit articles and announcements by the 15th of the month prior to publication.*

La Voz se publica el primer lunes de cada mes. Por favor envíe sus artículos y anuncios a más tardar el día 15 de cada mes previo a la publicación.

© Periódico Bilingüe La Voz 2009 Se reservan todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© La Voz Bilingual Newspaper 2009 All Rights Reserved.
No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.

SUBSCRIPTIONS: For one year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

Expanding Your Horizons Conference

Spring Science Conference for Girls

Saturday March 20, 2010 8 am –2 pm
at Sonoma State University

\$15, includes snacks/lunch (Scholarships available) Register by March 10, 2010

Register online at <http://www.eyh-soco.org> or call the EYH Hotline (707) 664-2241

Expanding Your Horizons (EYH) is a day of hands-on workshops for 400 7th and 8th grade students throughout Sonoma, Lake and Mendocino counties. Designed to introduce the world of mathematics, science, engineering and technology, the workshops are conducted by women who have chosen careers in these fields and stress the importance of adequate preparation in math and science. EYH also has sessions designed for parents and educators.



If you have questions, please call the Information Line or send e-mail to info@eyh-soco.org.
Scholarships are available.

**KEEP IT DOWN
OR KEEP IT OFF.**

Keep cell phone conversation onboard buses and ferries to a minimum, turn head phone volume down and be considerate of your fellow riders.

We're in This Together.

MANTÉNGALO EN SILENCIO O APÁGUELO.

Reduzca a un mínimo sus conversaciones en el teléfono celular mientras se encuentre a bordo de los autobuses o ferry, reduzca el volumen del timbre de su celular, por favor considere a las personas que también están viajando.

**Todos formamos parte
de nuestro viaje.**

Buscamos chóferes voluntarios, no pagados.

¡MANEJE VANS GRATIS AL TRABAJO



NOSOTROS

PAGAMOS:

1. Seguro.
2. Gasolina.
3. Mantenimiento.

CUOTAS

El conductor no paga nada. La cuota semanal para los pasajeros es baja y se basa en el total de millas recorridas por semana.

ELEGIBILIDAD

PARA CONDUCTORES

1. Vive o trabaja en el condado de Napa.
2. Una licencia de conducir de California.
3. Trabaja en industria agrícola.
4. No tiene un DUI en los últimos 5 años.
5. No tiene más de 2 puntos en su "H-6" del DMV (es su récord de 10 años).

DRIVE FREE VANS TO WORK!

Don't pay a fortune in transportation!
When you can drive a FREE van to work!

WE PAY FOR :

Insurance, Gas and Maintenance

FEES

The driver does not pay fees. The low weekly fee for the passengers is based on the total weekly miles driven.

DRIVER ELIGIBILITY

1. Reside or work in Napa Co.
2. California Driver License
3. Work in an agriculture related industry
4. No DUI in the past 5 years
5. No more than 2 points in "H6" from DMV (10 year printout).

**Llame al 707 259-5976
para más información**



We're looking for non-paid volunteer drivers.

Tú puedes hacer progresar tu comunidad en unos 10 minutos.

Contestando 10 simples preguntas para el Censo ayudarás a que tu comunidad reciba los fondos que necesita para mejorar infraestructuras, escuelas y hospitales. Y tranquilo, la ley federal protege tus respuestas. El formulario llegará en marzo y estará disponible en español.

Visita 2010CENSUS.GOV

PARA PROGRESAR LO TENEMOS QUE ENVIAR.

United States
**Census
2010**

ESTÁ EN NUESTRAS MANOS

US Census 2010: Help your community! You can make a difference in just 10 minutes!
We can't move forward until you mail it back. It's in your hands!

Personajes del Mes

EL LIDERAZGO SUS RESIDENTES TRAE CAMBIOS EN EL SUR DE SANTA ROSA

Los residentes podrían ayudar a crear vecindarios más saludables y seguros

By Stephanie Sanchez

El sur de Santa Rosa está cambiando y sus residentes están al frente del camino que los llevará para mejorar su salud y sus vecindarios. Más adultos y niños están haciendo ejercicio. Al salir de la escuela, menos estudiantes están comprando comida que no es saludable. Más niños y familias están consumiendo vegetales frescos provenientes de huertos comunitarios y se están desarrollando varios parques nuevos que proveerán oportunidades para que las familias se mantengan físicamente activas. Los ejemplos anteriores son algunos de los cambios que están ayudando a los vecindarios a reducir el riesgo de la obesidad y el sobrepeso en los residentes del sur de Santa Rosa, de los cuales un 40% son latinos. Muchos de estos cambios están relacionados directamente con el aumento en el liderazgo y la capacidad que han tenido sus residentes para promover cambios saludables.

Mientras los latinos en el condado de Sonoma siguen sufriendo los efectos negativos de salud relacionados con la obesidad y el sobrepeso, los organizadores comunitarios han empezado a investigar la forma en que los residentes podrían ayudar a crear vecindarios más saludables y seguros. Un enfoque que ha demostrado resultados alentadores ha sido mediante programas de entrenamiento de liderazgo, como el Entrenamiento de Liderazgo para el Sur de Santa Rosa. Este entrenamiento busca aumentar la capacidad de los residentes para iniciar proyectos comunitarios que incrementarán el consumo de comidas saludables y la actividad física en el sur de Santa Rosa.

Los residentes que participan en el entrenamiento aprenden técnicas de organización comunitaria y liderazgo. Aprenden cómo las políticas de la ciudad y del condado pueden afectar la salud de sus comunidades y cómo comprometer a los políticos, quienes crean las leyes, y a los medios de comunicación para lograr cambios positivos en sus vecindarios. Los residentes que completaron el entrenamiento manifestaron sentirse motivados para realizar cambios saludables en ellos mismos y sus familias. Aún más importante, han llegado a verse como agentes de cambio necesarios porque están desarrollando proyectos que están teniendo un impacto positivo en sus vecindarios.

Cuando los participantes del entrenamiento vieron que los niños estaban comprando golosinas que no son saludables de los puestos y otros vendedores ambulantes al salir de la escuela, algunos padres ayudaron a pasar un reglamento para el condado, el cual prohíbe que los vendedores ambulantes vendan alrededor de 500 pies de una escuela (con algunas excepciones). Otros ayudaron con la seguridad de los niños que caminan y usan bicicleta para ir a la escuela, participando en el programa de Rutas Escolares Seguras. En vecindarios donde existían pocas clases de actividades físicas gratuitas y de bajo costo, los participantes del entrenamiento desarrollaron grupos de caminata y ayudaron a traer clases de ejercicios aeróbicos y zumba a sus comunidades. A través del aumento de la capacidad de liderazgo de los residentes para poder promover cambios saludables, el Entrenamiento de Liderazgo para el Sur de Santa Rosa está ayudando a sus residentes para crear un ambiente donde elegir la opción más saludable es la opción más fácil.

El Entrenamiento de Liderazgo para el Sur de Santa Rosa es patrocinado por St. Joseph's y

Foto de / Photo courtesy of Anthony Taylor, Sonoma County Dept. of Health Services



Participantes del Entrenamiento de Liderazgo del Sur de Santa Rosa del Otoño de 2009 / Graduates, Fall 2009 South Santa Rosa Leadership Training

Fila inferior/ Front Row: **Lacinda Moore, Silvia Santiago, Maribel Castellanos, Cecilia Estupiñan** Fila del medio/ Middle Row: **Francisco Cano, Brenda Escutia, Maria Lopez, Monica Carbalaj, Duane DeWitt, Clara Magaña** Fila de superior/ Top Row: **Gary Balcerak, Gabriel Gutierrez, Juan Martinez** No aparece en la foto/ Not pictured: **Vince Harper**

HEAL, un proyecto de salud comunitaria de "Comer saludable, vivir en forma activa" fundado por Kaiser Permanente del Norte de California. *El entrenamiento se ofrece a adolescentes y a adultos que hablan inglés o español y viven, trabajan, o asisten a la escuela en el sur de Santa Rosa.*

El próximo entrenamiento empieza el 10 de abril de 2010. Para más información o para pedir una solicitud para el entrenamiento, comuníquese con Stephanie Sánchez al (707) 591-6419 o sanchezws@gmail.com. El cupo es limitado y solamente los que hayan entregado una solicitud y hayan sido aceptados pueden participar.

LAS COMUNIDADES DEL CONDADO DE SONOMA NO CUENTAN CON OPCIONES DE ALIMENTOS SALUDABLES

La Coalición para la Actividad Comunitaria y la Nutrición del Condado de Sonoma (CAN-C, por sus siglas en inglés) y sus colaboradores establecidos en la comunidad están por lanzar dos proyectos pilotos que ayudarán a las tiendas, supermercados y los restaurantes ubicados en el sur de Santa Rosa, en Boyes Hot Spring y en los vecindarios de las áreas de Payran y McKinley en Petaluma para que ofrezcan alimentos nutritivos y promuevan opciones más saludables para sus clientes.

Después de que se condujera una evaluación por parte de CAN-C en diversos vecindarios se encontró que ofrecen de cinco a nueve veces más fuentes de alimentos no saludables, tales como en tiendas de alimentos que están ubicadas en forma más conveniente para las familias y en restaurantes de comida rápida, que fuentes de alimentos más saludables, tales como los ofrecidos en supermercados y los puestos del mercado de granjeros (*farmer's market*). Esta evaluación fue conducida como consecuencia del estudio realizado en el año de 2008 por la Universidad de California de Los Ángeles y *Policy Link*, el cual mostraba que las personas que viven en vecindarios donde hay abundancia de fuentes de alimentos no saludables tienen un índice más alto de obesidad y de diabetes. En el sur de Santa Rosa, aproximadamente el 65% de los adultos encuestados por CAN-C tenía problemas de sobrepeso u obesidad, comparados con el 60% de los adultos que tienen este problema en todo el condado. La falta general de opciones de alimentos saludables en estos vecindarios puede contribuir a estos altos índices de obesidad padecidos por los residentes.

La evaluación realizada por CAN-C encontró un alto déficit en determinadas

áreas. Ninguna de las tiendas y restaurantes encuestados satisficieron los estándares establecidos para la promoción de los alimentos saludables. Las frutas y vegetales en las tiendas tenían un precio con al menos un 10% más alto que las tiendas de otros lugares en el condado. Sólo unas cuantas tiendas aceptaban los cupones del programa de alimentos suplementarios para Mujeres, Infantes y Niños (WIC, por sus siglas en inglés). Y sólo uno de cada cuatro vecindarios tenía un mercado de granjeros cercano.

Para eliminar estos obstáculos y obtener una buena nutrición, CAN-C y sus colaboradores están llevando a cabo el *Smart Meal Program* (Programa Inteligente de Alimentos) y el *Healthy Food Outlet Project* (Proyecto de Alimentos Saludables a Bajos Precios) con los

Continúa en la página siguiente ...



Vince Harper Foto de / Photo by Ani Weaver

SUBSCRIBE TO LA VOZ FOR 1 YEAR • SUSCRÍBETE A LA VOZ POR 1 AÑO

BECOME A SUBSCRIBER • AYÚDENOS A TRIUNFAR OUR SUCCESS IS YOUR SUCCESS!

\$35+ Friends • Amigos \$50+ Supporter • Partidarios

\$100+ Activist • Activistas \$250+ Underwriter • Aseguradores

Classroom sets or individual issues of La Voz from December 2001 to February 2010 are available! Email news@lavoznews.com for topics and information. Let us know if you would like back issues of La Voz. Great for learning English or Spanish and getting information on a variety of historical, educational and enjoyable topics. Lots of beautiful photos, crossword puzzles, poems and cartoons.

Name/Nombre: _____

Address/Dirección: _____

City/Ciudad Zip/Código Postal: _____

Phone/Teléfono: _____

Email/Correo Electrónico: _____

RESIDENT LEADERSHIP BRINGS CHANGE TO SOUTH SANTA ROSA

Residents can help create healthier and safer neighborhoods

By Stephanie Sanchez

South Santa Rosa is changing and residents are leading the way to improve their health and neighborhoods.

More adults and children are exercising. Fewer students are buying unhealthy snacks after school. More children and families are getting fresh vegetables from community gardens. And several new parks are being developed that will provide opportunities for families to be physically active. These are a few examples of neighborhood changes that are helping to reduce the risk of overweight and obesity among south Santa Rosa residents, of whom over 40% are Latino. Many of these changes are directly related to an increase in resident leadership and their ability to advocate for healthy changes.

As Sonoma County Latinos continue to suffer the negative health effects related to overweight and obesity, community organizers have begun to look at how residents can help create healthier and safer neighborhoods. One approach showing promise has been leadership training programs, such as the South Santa Rosa Leadership Training. The training seeks to build resident capacity to start community projects that will increase healthy eating and physical activity opportunities in south Santa Rosa.

Residents who participate in the training are taught community organizing and leadership skills, learning how city and county policies can affect community health and how to engage

policymakers and the media to effect positive changes in their neighborhoods. Residents who have completed the training program report

being inspired to make healthy changes for themselves and their families. More importantly, they have come to see themselves as agents of

change, developing projects that are having a

positive impact on their neighborhoods.

When training graduates saw that children

were buying unhealthy snacks from popsicle

vendors after school, some parents helped pass

a County ordinance that prohibits mobile

vendors from selling within 500 feet of schools

(with few exceptions). Others have helped make

it safer for children to walk and bike to school

by volunteering with Safe Routes to School

programs. And in neighborhoods where there

were few free and low-cost physical activity

classes, training graduates developed walking

groups and helped to bring aerobics and

Zumba classes into their communities. By increasing the leadership capacity of residents to advocate for healthy changes, the South Santa Rosa Leadership Training is helping residents to create an environment where making a healthy choice is the easy choice.

The South Santa Rosa Leadership Training is sponsored by St. Joseph's and HEAL, a Healthy Eating Active Living community health project funded by Northern California Kaiser Permanente. Training is offered to English and Spanish-speaking adults/teens who live, work, or attend school in south Santa Rosa. Next training begins April 10, 2010.

For more information or to request an application for the training, contact Stephanie Sánchez at (707) 591-6419 or sanchezws@gmail.com. Space is limited and only those who have submitted an application and have been accepted may participate.

SONOMA COUNTY COMMUNITIES LACK HEALTHY FOOD OPTIONS

The Community Activity and Nutrition Coalition of Sonoma County (CAN-C) and its community partners are launching two pilot projects that will help markets and restaurants in south Santa Rosa, Boyes Hot Springs and Petaluma's Payran/McKinley neighborhoods offer more nutritious foods and promote healthier choices for customers.

An assessment conducted by CAN-C in the neighborhoods found they each contained five to nine times more unhealthy food sources, such as convenience stores and fast food restaurants, than healthier food sources, such as supermarkets and farmers' markets. The assessment was conducted following the release of a 2008 study by UCLA and Policy-Link showing that people who live in neighborhoods with an abundance of unhealthy food sources have a higher prevalence of obesity and diabetes. In south Santa Rosa, approximately 65 percent of adults surveyed by CAN-C were overweight or obese, compared to 60 percent of adults countywide. The general lack of healthy food options in these neighborhoods may be contributing to the high rates of obesity among residents.

The CAN-C assessment found deficits in a number of areas. None of the stores and

Continued on the next page ...

La Voz Bilingual Newspaper will be moving to a new location this spring!

We are looking for a small office with storage space for back issues. Do you have space available in Santa Rosa? E-mail news@lavoznews.com or call Publisher, Ani Weaver @ 707 525-0622.

Subscribe to receive La Voz by First Class Mail as soon as it comes out! Send to/ Envíelo a: P O Box 3688 Santa Rosa, CA 95402

HEALTHY FOOD OPTIONS LACKING

CONTINUED FROM PAGE 4

restaurants surveyed met standards for the marketing of healthy food. Fruits and vegetables in stores were priced at least 10 % higher than stores elsewhere in the county. Only a few stores accepted vouchers for the Women, Infants, and Children (WIC) supplemental food program. Only one of the four neighborhoods had a farmers' market nearby.

To break these barriers to good nutrition, CAN-C and its partners are launching the *Smart Meal Program* and the *Healthy Food Outlet Project* by working with store and restaurant owners, first in the Roseland and Kawana Springs neighborhoods of south Santa Rosa and later in the Boyes Hot Springs and Petaluma's Payran/McKinley neighborhoods. The programs seek to increase the offerings and marketing of healthy food options in these communities.

The Healthy Food Outlet Project helps store owners improve their inventory of fresh, local produce, low-fat protein and dairy items, and alternatives to soda. The project is being implemented in five food outlets: Maria's and Mekong Markets, Rancho Mendoza Supermercado, and two Lola's Markets. Stores are ranked on various factors, whether they prominently place healthy foods near check-out areas and limit advertisements for less healthy foods. Those that meet the new standards receive help with promotions and consumer education from CAN-C and its partners.



The Smart Meal Program sets nutrition standards for restaurant meals and will be implemented initially with Perry's Deli, La Familia Market & Deli, and two Lola's Restaurants. Participating restaurants promote entrees low in fat, calories and sodium, and high in grains, fruits, and vegetables by branding them with a "Smart Meal" logo on menus. In exchange, restaurants receive assistance with marketing the Smart Meal label as a recognizable healthy meal option.

Because the choices that people make are shaped by the choices they have, working in neighborhoods like those in areas of south Santa Rosa, Boyes Hot Springs and Petaluma, to increase healthy options can help to create an environment where making a healthy choice is the easy choice.

FALTA DE OPCIONES DE ALIMENTOS SALUDABLES VIENE DE LA PÁGINA 4

proprietarios de tiendas y restaurantes, la primera etapa será en los vecindarios de Roseland y Kawana Springs ubicados en el sur de Santa Rosa, posteriormente será establecidos en Boyes Hot Springs y los vecindarios de Payran y McKinley de Petaluma. Estos programas buscan incrementar la oferta y la promoción de opciones de alimentos saludables en estos vecindarios. El Proyecto de Alimentos Saludables a Bajos Precios ayuda a los propietarios de las tiendas a mejorar su inventario con frutas y vegetales frescos, producidos en la localidad, con productos con proteínas y bajos contenidos de grasa, productos lácteos y otras alternativas que sustituyan los las bebidas gaseosas. Actualmente este proyecto está siendo implementado en cinco tiendas de alimentos: *Maria's Market, Mekong Market, Rancho Mendoza Supermercado* y las dos tiendas de *Lola's Markets*. Las tiendas son evaluadas tomando en cuenta diversos factores, tales como si colocan principalmente alimentos saludables cercanos a las cajas registradoras y limitan la publicidad de alimentos menos saludables. Esas tiendas que satisfacen los nuevos estándares reciben ayuda con promociones y educación al consumidor de parte de CAN-C y sus colaboradores.

El Programa Inteligente de Alimentos establece estándares de nutrición para los alimentos ofrecidos por los restaurantes y será implementado inicialmente en *Perry's Deli, La Familia Market & Deli* y los dos restaurantes de *Lola's*. Los restaurantes participantes promueven platillos bajos en grasa, calorías y sodio, asimismo con altos contenidos de granos, frutas y vegetales, colocando unas etiquetas con la leyenda de "Smart Meal" (Alimento Inteligente) en los menús. Como intercambio, los restaurantes reciben asistencia con las etiquetas de "Smart Meal" que reconocen al platillo como una opción saludable. Debido a que las decisiones tomadas por las personas se basan en las opciones que tienen, el establecer estos programas en estos vecindarios, tales como las áreas del sur de Santa Rosa, de Boyes Hot Springs y de Petaluma, incrementan sus opciones saludables y pueden ayudar a crear una ambiente donde el decidirse por una opción saludable es la opción más fácil.

CELEBRATING WOMEN

CONTINUED FROM PAGE 1

Instead it makes them question their capabilities and dreams.

ONE EYE LACKS PERSPECTIVE

Imagine how lopsided a family history would seem if the women were left out of it. The impact is no less for our nation and its descendants. NWHP continues striving for a more honest and inclusive history of our nation's men and women. They have designed, developed and produced more than 200 multicultural women's history resource materials—videos, speeches, posters and curriculum units. *Adelante Mujeres is a highly recommended thirty minute film produced by NWHP that documents the lives, culture and history of Mexican-American women spanning five centuries. It features music and hundreds of photographs and is available in English or Spanish and in video or DVD format. Unfortunately, the film is not available through the public library, where it is most needed. It is available through NWHP for \$29.99 and \$39.99. Please visit their website and online store for more information, www.nwhp.org.*

"Recognizing the dignity and accomplishments of women in our own families and those from other backgrounds leads to higher self-esteem among girls and greater respect among boys and men. The results can be remarkable, from greater achievement by girls in school to less violence against women, and more stable and cooperative communities."

WOMEN WORKING TOGETHER

Women gained the right to vote in 1920, seventy-two years after Elizabeth Cady Stanton, Lucretia Mott, Martha C. Wright, and Mary Ann McClintock made a stand for women's rights at Seneca Falls, New York. It should be noted that some of the greatest resistance came from other women, who went so far as to form the *National Association Opposed to Woman Suffrage*. These women believed that women could be more influential working behind the scenes by influencing the men in their lives. It's been ninety years and women now make up the largest group of voters in this country.

The anti-suffragists highlight a devastating fact that rings true today as much as it did back in the 1800s. Women's greatest critics are other women. Whether the field is business, politics, art, law or science, women will be harder on each other. We don't need men to keep us down; we have each other. Now, that's self-defeating. After all the work and effort on the part of the brave women that came before us, we should reach out and offer a helping hand where possible and praise where it is honestly deserved.

This was Maria Cuevas, Molly MacGregor, Bette Morgan, Paula Hammett and Mary Ruthsdotter's greatest achievement in forming the NWHP: the celebration and documentation of women's accomplishments.

We celebrate their foresight and the National Women's History Project's triumphant endeavors in updating our history and educating a nation.

Law Office of
Richard J. Meechan

Serving Injured Workers

Sirviendo a Trabajadores Lesionados

**Se lesionó y lo despidieron.
¡Llámenos!**

Injured and then fired.
Call us!

Know your rights • Learn your options

*Conozca sus derechos y
conozca sus opciones*

528-4409

Se Habla Español

703 Second Street, Suite 308
Santa Rosa, 95404

It's a crime for employers to make false statements regarding eligibility for benefits. It's a crime to punish a worker for reporting an injury. Es un crimen que los patrones hagan falsas declaraciones acerca de la elegibilidad para beneficios. Es un crimen castigar a un trabajador por reportar una lastimadura o accidente.

CELEBRANDO A LAS MUJERES VIENE DE LA PÁGINA 1

Desafortunadamente, este filme no está disponible en las bibliotecas públicas, donde realmente pudiera tener la mayor demanda. Este filme está disponible a través del NWHP, tiene un costo de \$29.99 y \$39.99. Para obtener mayor información o bien visitar la lista de productos en línea, por favor visite el sitio Web www.nwhp.org.

"El reconocer la dignidad y los logros de las mujeres en nuestras propias familias y aquellas que tienen otros orígenes étnicos y culturales conduce al incremento del auto estima en las jóvenes y obtener un mayor respeto por parte de los jóvenes y los hombres más adultos. Los resultados pueden ser extraordinarios entre las jóvenes que asisten a la escuela, desde obtener mayores logros escolares hasta reducir la violencia en contra de las mujeres, asimismo el contar con comunidades más estables y cooperativas."

LAS MUJERES TRABAJANDO UNIDAS

En los Estados Unidos, las mujeres obtuvieron su derecho al voto en 1920, 72 años después de que Elizabeth Cady Stanton, Lucretia Mott, Martha C. Wright y Mary Ann McClintock se unieron para luchar por los derechos de las mujeres en Seneca Falls, en el estado de Nueva York. Cabe hacer mención que algunas de las más grandes resistencias a este movimiento fueron conformadas por otras mujeres que llegaron tan lejos como para formar la *National Association Opposed to Woman Suffrage* (Asociación Nacional en Oposición al Sufragio Femenino). Estas mujeres creían que las mujeres podían tener una mayor influencia al trabajar "tras bambalinas" al influenciar a los hombres con los que compartían sus vidas. Han pasado noventa

años y actualmente las mujeres conforman el grupo de votantes por género más grande de este país.

Las mujeres antisufragio remarcaban un hecho devastador que todavía actualmente tiene una gran influencia, tal como la tuviera en el siglo XIX. Las mujeres han sido los más grandes críticos de otras mujeres. Sin importar si se refiere al área empresarial, política, arte, leyes o ciencias, las mujeres siempre serán más duras con otras mujeres. No necesitamos de los hombres para que nos aplasten; nos tenemos unas a otras. Ahora, esto es auto devastador. Después de todo el trabajo y el esfuerzo que fue realizado por parte de valientes mujeres que vivieron antes que nosotras, debemos de alcanzar y ofrecer ayuda donde sea posible y elogiar donde honestamente sea merecido.

Éste fue el más grande logro de María Cuevas, Molly MacGregor, Bette Morgan, Paula Hammett y Mary Ruthsdotter al formar el NWHP; la celebración y documentación de los logros de algunas mujeres. Celebramos su visión y los triunfantes retos del Proyecto de Historia Nacional de las Mujeres al actualizar y corregir nuestra historia y al educar a una nación.

**Need English/Spanish Translations?
Call La Voz at 707.525.0622
for quotes and information
or email
translation@lavoznews.com**

REUNIÓN ABIERTA A LA COMUNIDAD

Para considerar una propuesta sobre
**EL INCREMENTO EN EL PEAJE PARA VEHÍCULOS EN CARPOOL
Y CON MÚLTIPLES EJES del Puente Golden Gate**

MIÉRCOLES 7 DE ABRIL de 4:00 a 7:00 P.M.

**En el Embassy Suites,
ubicado en 101 McInnis Parkway San Rafael, CA**

El Distrito para el Transporte y Autopistas del Puente Golden Gate llevará a cabo una reunión abierta a la comunidad para instruir y recibir comentarios del público sobre una propuesta de incremento en el peaje a vehículos en "carpool" y con múltiples ejes del Puente Golden Gate. Esta propuesta incluye lo siguiente:

- Establecer un incremento del 50% sobre el peaje actual pagado en efectivo para los vehículos con dos ejes y con capacidad para tres o más pasajeros, motocicletas y autobuses durante las horas definidas como de "carpool" de 5 A.M a 9:00 A.M. y de 4:00 P.M. a 6:00 P.M. los días de entre semana (ciertos días festivos están excluidos). Los vehículos que producen aire limpio y que tienen la calcomanía blanca del California DMV Clean Air pueden pagar el peaje "carpool" durante las horas de "carpool".
- El incremento en el peaje para los vehículos con múltiples ejes (3 ejes o más) a \$5 por eje (si utiliza el FasTrak) y \$6 por eje (si paga en efectivo). Un primer 50% de incremento en el peaje se implementaría partir del 1 de julio de 2011. El 50% del incremento restante sería puesto en efecto a partir del 1 de julio de 2012. Este peaje sería puesto en efecto para los vehículos con hasta un máximo de 7 ejes.

Para obtener un reporte completo de esta propuesta o las opciones de tránsito público para esta reunión a puertas abiertas, visite www.goldengate.org o bien comuníquese al 511 (diga "Golden Gate Transit", después "operator" favor de pronunciarlas en inglés). Los comentarios serán recibidos en la reunión a puertas abiertas y en la Audiencia Pública hasta el viernes 14 de mayo de 2010, o puede enviarlos vía correo electrónico a publichearing@goldengate.org, o bien escriba sus comentarios y envíelos (no después de las 4:30 P.M. del viernes 14 de mayo de 2010) al Puente Golden Gate (vea el nombre y la dirección en la parte de abajo).

COMMUNITY OPEN HOUSE

**to consider a proposed
CARPOOL AND MULTI-AXLE VEHICLE TOLL INCREASE
on the Golden Gate Bridge**

WEDNESDAY, APRIL 7 • 4:00 – 7:00 pm

Embassy Suites • 101 McInnis Parkway • San Rafael, CA

The Golden Gate Bridge, Highway and Transportation District (District) will hold a community open house to educate and receive public comment on a proposed carpool and multi-axle vehicle toll increase on the Golden Gate Bridge. The proposal includes:

- Establishing a carpool toll rate of 50% of the current cash toll rate for two-axle vehicles with 3 or more passengers, motorcycles, and buses during the defined carpool hours of 5 am to 9 am and 4 pm to 6 pm on weekdays (certain holidays excluded). Clean air vehicles with white California DMV clean air decals qualify for the carpool toll during carpool hours.
- Increasing the multi-axle vehicle (3+ axles) toll to \$5 per axle (FasTrak) / \$6 per axle (cash). 50% of toll increase would be implemented effective July 1, 2011, with the remaining 50% increase on July 1, 2012. A 7-axle maximum toll will be in effect.

For a full report on this proposal or public transit options to the open house, visit www.goldengate.org or call 511 (say "Golden Gate Transit," then "operator"). Comments will be received at the open house, at the Public Hearing on Friday, May 14, 2010, by email at publichearing@goldengate.org, or in writing (no later than 4:30 pm, Friday, May 14, 2010) to:

**Janet S. Tarantino, Secretary of the District
Golden Gate Bridge, Highway and Transportation District
P.O. Box 9000, Presidio Station, San Francisco, CA 94129-0601**

Para obtener mayor información, visite / For more information, visit www.goldengate.org

Latinas Homenajeadas: Las latinas que han sido homenajeadas por el Proyecto de Historia Nacional de las Mujeres durante 30 años de "Writing Women Back into History" (Escribiendo sobre el papel de las mujeres a través de la historia). Información tomada de www.nwhp.org

Honored Latinas: Latinas who have been honored by the National Women's History Project during 30 years of "Writing Women Back into History" from www.nwhp.org



JUDITH F. BACA (1946–) *Artista*

Determinada a dar a todas las personas una voz en el arte público y la cultura urbana, Baca organizó a más de 1,000 jóvenes en Los Ángeles para crear más de 250 murales en toda la ciudad. Iniciando en 1974, sus obras masivas han reunido a jóvenes que provienen de diferentes comunidades étnicas para explorar sus historias culturales y establecer conexiones para sus vidas actuales. Desde 1987, Baca ha estado creando una enorme mural, el cual es portátil y ha sido llamado como "World Wall" (Pared mundial) para promover la paz mundial.

JUDITH F. BACA (1946–) *Artist*

Determined to give all people a voice in public art and urban culture, Baca organized over 1,000 young people in Los Angeles to create more than 250 murals citywide. Starting in 1974, her massive works have brought together young people from different ethnic neighborhoods to explore their cultural histories and make connections to their lives today. Since 1987, Baca has been creating an enormous portable mural called the "World Wall" to promote global peace.



LINDA CHÁVEZ THOMPSON (1944–) *Líder laboral*

Linda Chávez Thompson, la hija de una pareja de campesinos, trabajó en el campo antes de unirse a un sindicato laboral, con el tiempo fue promovida a través de diversos rangos del AFL-CIO para llegar convertirse en la primera mujer, y en la primera persona no anglosajona, elegida para ocupar el puesto de vicepresidente ejecutivo del AFL-CIO en 1995.

LINDA CHÁVEZ-THOMPSON (1944–) *Labor Leader*
Linda Chavez-Thompson, the daughter of sharecroppers, worked as an agricultural laborer before joining the labor union, eventually rising through the ranks of the AFL-CIO to become the first person of color, and the first woman, elected as the Executive Vice-President the AFL-CIO in 1995.



FELISA RINCÓN DE GAUTIER (1897–1994) *Activista política*

Gautier inició su carrera en el activismo político al participar en la campaña para que las mujeres obtuvieran el derecho al sufragio en Puerto Rico, el cual fue obtenido en 1932. Se unió al Partido Demócrata Popular y en 1940 fue presidenta del comité de su ciudad, San Juan. De 1948 a 1968, fue la alcaldesa de San Juan. Durante su gobierno, se construyeron muchas escuelas, centros de cuidado infantil y centros de salud. Fue parte del Comité Nacional del Partido Demócrata de los Estados Unidos y fue delegada de las convenciones nacionales hasta 1992.

FELISA RINCON DE GAUTIER (1897–1994)

Political Activist
Gautier began her political activism campaigning for woman suffrage in Puerto Rico, which was won in 1932. She joined the Popular Democratic Party and in 1940 was president of its San Juan committee. From 1948 to 1968, she was mayor of San Juan. In her open government, many schools, daycare, and health centers were built. She was on the National Committee of the US Democratic Party and was a delegate to the national conventions until 1992.



DOLORES HUERTA (1930–)

Administradora sindical
En la década de 1950, Dolores Huerta empezó a impartir clases en una comunidad formada por trabajadores del campo y vio la pobreza brutal que rodeaba a sus estudiantes. En 1962, fundó junto con César Chávez el sindicato de los Trabajadores Unidos del Campo (UFW, por sus siglas en inglés). Dolores Huerta organizó a los miembros y a través de tácticas de "no violencia" montó un exitoso boicot en contra de los productores de uva para vino de California. Su meta en la vida es poder dar auto seguridad a los trabajadores del campo con información y

habilidades que los ayuden a asegurar una mejor calidad de vida y mejores condiciones de trabajo.

DOLORES HUERTA (1930–) *Labor Union Administrator*
In the 1950s, Huerta began teaching in a farm workers' community and saw the brutal poverty surrounding her students. In 1962, she co-founded with Cesar Chavez the United Farm Workers Union. She organized the members and, through non-violent tactics, mounted a successful boycott of California table grapes. Her goal in life is to empower farm workers with information and skills to help them secure better living and working conditions.



JOVITA IDÁR (1885–1946)

Periodista

Idár reportó la discriminación en contra de los niños mexicanos y el linchamiento de mexicanos por rancheros de Texas en el periódico de su padre, *La Crónica*. En 1911, fue una de las fundadoras de la Liga Femenil de las Mujeres Mexicanas y fue su primera presidenta. Las mujeres formaron escuelas gratuitas para los niños mexicanos y proporcionaron recursos para las personas pobres. Durante la Revolución Mexicana, Idár organizó la Cruz Blanca para proporcionar sus servicios como enfermera a las personas heridas de ambos bandos.

JOVITA IDÁR (1885–1946) *Journalist*

Idár reported discrimination against Mexican children and lynching of Mexicans by Texas Rangers for her father's newspaper, *La Crónica*. In 1911, she co-founded *La Liga Femenil Mexicanista* (The League of Mexican Women) as its first president. The women formed free schools for Mexican children and provided necessities for the poor. During the Mexican Revolution, Idár organized *La Cruz Blanca* (the White Cross) to nurse the wounded on both sides.



TANIA LEÓN (1943–)

Compositora y conductora

León nació en Cuba y emigró a la ciudad de Nueva York en 1967, ahí continuó su trabajo de interpretar, dirigir, conducir y componer música. Tania León dirigió y condujo el musical de Broadway "The Wiz" y "Dance in America" para el sistema de televisión abierto. En 1993, León fue una de las compositoras de la Filarmónica de Nueva York, hizo uso de la música gospel, del jazz, de elementos latinos y africanos en su música. En 1994, León inició el festival de "Sounds of the Americas" (Sonidos del Continente Americano). Su creación operística *Scourge of Hyacinths* fue presentada en 1994 y obtuvo el premio de la Mejor Composición en Munich.

TANIA LEON (1943–) *Composer and Conductor*

León, born in Cuba, immigrated to New York in 1967, and continued her work of performing, directing, conducting and composing music. She directed and conducted the Broadway musical *The Wiz* and *Dance in America* for public television. In 1993, Leon was a composer for the New York Philharmonic, using gospel, jazz, Latin and African elements in her music. In 1994, Leon started the *Sounds of the Americas* festival. Her opera *Scourge of Hyacinths* premiered in 1994 and won Best Composition prize at Munich.



MARÍA LÓPEZ DE HERNÁNDEZ (1896–1986)

Activista de derechos civiles

María trabajó para lograr un mejoramiento cívico, educativo y una oportunidad económica para la comunidad mexicana-estadounidense. En 1929, fue una de las fundadoras de "La Orden de los Caballeros de América", una organización cívica y de derechos civiles. López de Hernández protestó y escribió en contra de la educación segregada e inferior que los niños mexicanos-estadounidenses recibían. En 1970, representó un papel de gran importancia en el desarrollo del Partido Raza Unida para obtener el poder a través de la política.

MARIA LOPEZ DE HERNANDEZ (1896–1986)

Civil Rights Activist

López de Hernández worked for the improvement of civic, educational, and economic opportunity for the Mexican-

American community. In 1929, she co-founded the Orden Caballeros of America, a civic and civil rights organization. She protested and wrote against the segregated and inferior education Mexican American children received. In 1970, she played a large role in the development of the Raza Unida Party to gain power through politics.



SONIA MANZANO (1950–) *Actriz*

Manzano apareció en la producción original de Broadway "Godspell" en Nueva York. En 1972, interpretó el papel de tendera en el famoso programa de televisión infantil, *Sesame Street* (Plaza Sésamo). Manzano también escribió algunas historias para este programa infantil. Obtuvo siete premios Emmy por su trabajo. También fue nominada para obtener un premio Emmy como Mejor Interpretación en un programa infantil. Manzano ha aparecido representando otros papeles, dentro de los que se incluyen en la famosa serie televisiva "The Living Room".

SONIA MANZANO (1950–) *Actress*

Manzano appeared in the original Broadway production of *Godspell* in New York. In 1972, she played the shopkeeper in the children's TV show, *Sesame Street*. Manzano also wrote for the show. She has won seven Emmy Awards for her work. She was also nominated for an Emmy for Best Performer in a Children's Program. Manzano has also appeared in other plays including *The Living Room*.



VILMA MARTÍNEZ (1943–)

Abogada de los derechos civiles

Martínez se graduó de la Universidad de Columbia donde obtuvo su grado de leyes en 1967. Habiendo padecido la discriminación por ser latina, Martínez ha trabajado para asegurarse que los derechos de las personas que tradicionalmente no son representadas correctamente sean respetados. Martínez fue presidenta de la Defensa Legal y Fondo Educativo para los Mexicanos Estadounidense (MALDEF, por sus siglas en inglés) de 1973 a 1982, transformándolo en una poderosa organización de derechos civiles con oficinas regionales en toda la nación. Durante toda una década, fue rectora de la Universidad de California.

VILMA MARTINEZ (1943–) *Civil Rights Attorney*

Martínez graduated from Columbia University with a law degree in 1967. Knowing discrimination herself as a Latina, she has worked to ensure that the rights of traditionally underrepresented people are respected. Martinez was president of the Mexican American Legal Defense and Education Fund (MALDEF) from 1973–1982, building it into a powerful civil rights organization with regional offices. For a decade, she was a Regent of the University of California.



ALICIA DICKERSON MONTEMAYOR (1902–1989)

Activista y artista latina

Montemayor trabajó para acabar con la discriminación y mejorar las vidas de las familias latinas. En 1937, se convirtió en la primera mujer en participar en la Liga de Ciudadanos Estadounidenses Latinos Unidos (LULAC, por sus siglas en inglés) organización nacional que no había sido específicamente creada por mujeres. En ese mismo año, se convirtió en la primera mujer en ocupar un puesto en el consejo de noticias de LULAC y ayudó a iniciar la sub-organización "Junior LULAC". Cuando Montemayor contaba con 74 años de edad, comenzó a pintar. Bajo el pseudónimo de ADMonty, sus vibrantes obras de arte han sido ampliamente exhibidas.

ALICIA DICKERSON MONTEMAYOR (1902–1989)

Latina Activist, Artist

Montemayor worked to end discrimination and improve the lives of Latino families. In 1937, was the first woman in the League of United Latin American Citizens (LULAC) to hold a national office not specifically designated for women. That same year, she became the first woman to serve on the board of the LULAC News and helped start Junior LULAC. At age 74, Montemayor began painting. Under the name ADMonty, her vibrant works were widely exhibited.



GRACIELA OLIVAREZ (1928–)

Abogada

Olivarez fue directora del Fondo Educativo y la Defensa Legal para los Mexicanos-estadounidenses (MALDEF, por sus siglas en inglés). Olivarez y Vilma Martínez fueron las primeras mujeres en iniciar esta organización. Olivarez trabajó como voluntaria ayudando a la gente pobre y con desventajas físicas. El presidente Jimmy Carter la nombró su Directora de Servicios Administrativos Comunitarios en 1977. Fue profesora de Leyes de la Universidad de Nuevo México y sirvió como directora del Instituto para la Investigación y Desarrollo Social.

GRACIELA OLIVAREZ (1928–) *Lawyer*

Olivarez is a former chair of the Mexican-American Legal Defense and Education Fund (MALDEF). Olivarez and Vilma Martinez were the first women on the board. Olivarez worked as a volunteer helping the poor and the physically disadvantaged. President Carter named her Director of Community Services Administrations in 1977. A professor of Law at the University of New Mexico, she served as director for the Institute for Social Research and Development.



NINA OTERO-WARREN (1881–1965)

Educadora, política y persona que apoyó el derecho de las mujeres al sufragio

Entre 1914 y 1920, Otero-Warren trabajó para obtener el derecho de las mujeres al sufragio en el estado de Nuevo México. Se convirtió en superintendente de las escuelas públicas en Santa Fe, en Nuevo México en 1918. Como superintendente, Otero-Warren hizo grandes mejoras en las escuelas rurales. Durante la Primera Guerra Mundial, fue designada a ocupar el puesto de Inspector de las Escuelas para los Indios Nativos en el condado de Santa Fe en 1923 y pudo mejorar la educación de los indios nativos de los Estados Unidos.

NINA OTERO-WARREN (1881–1965)

Educator, Politician, Suffragist

Between 1914 and 1920, Otero-Warren worked for woman suffrage in New Mexico. She became superintendent of public schools in Santa Fe County in 1918. As superintendent, Otero-Warren made improvements in rural schools. During WWI, she worked with the Red Cross. In 1921, she ran for the Congress and lost. Otero-Warren was then appointed Inspector of Indian Schools in Santa Fe County in 1923 and was able to improve education for Native Americans.



EMMA TENAYUCA (1916–1999)

Organizadora laboral

Cuando era apenas una estudiante, Tenayuca se percató de que su vida de pobreza como latina era muy diferente al ver las condiciones de vida de los estadounidenses anglosajones en sus libros de texto. Como organizadora laboral, trabajó para mejorar las oportunidades de las personas pobres, especialmente de los latinos. Trabajó arduamente para acabar con las injustas prácticas laborales infantiles. Tenayuca es mejor conocida por sus valientes discursos y su trabajo para organizar sindicatos laborales, inició una huelga laboral en 1934 en apoyo a las personas que trabajaban removiendo la cáscara de las nueces, en una planta procesadora de alimentos en el estado de Texas.

EMMA TENAYUCA (1916–1999) *Labor Organizer*

As a student, Tenayuca realized her life of poverty as a Latina differed greatly from the living conditions of Americans described in her schoolbooks. As a labor organizer, she worked to improve the opportunities of poor people, especially Latinos. She worked to end unfair child labor practices. She is best known for her fiery speeches and union organizing work, which began in a successful 1934 strike on behalf of pecan shellers in a Texas food processing plant.



Hechos interesantes sobre las mujeres

- La mayoría de los lectores de los EEUU son mujeres.
- En el 75% de los hogares de los EEUU, las mujeres son las encargadas de manejar el dinero y pagar los recibos... además de organizar, comprar, cocinar, limpiar y dirigir la educación de sus hijos.
- Las mujeres pueden oír mejor que los hombres, pero los hombres son mejores para leer letras de menor tamaño.
- Muchas películas han sido escritas por mujeres, tales como *E.T., Indiana Jones y Cinco piezas fáciles*, *el Mundo de Wayne*, *Tiempos rápidos en Ridgemont High*, *Impacto profundo*, *Los amos de Dogtown*, *Partes privadas*, *American Psycho*, *Seminario de mascotas*, *Punto de quiebra* y *The Hurt Lockers*, por mencionar tan sólo algunas de las películas que han sido dirigidas por mujeres.
- El Castillo de la Familia Hearst fue diseñado por una mujer.
- En general, las mujeres han obtenido un porcentaje más alto de licenciaturas que los hombres desde la década de 1980.
- Las mujeres reciben menos dinero que los hombres aun cuando ocupan los mismos puestos.
- Las mujeres que realizan investigaciones reciben menos dinero que los hombres.
- Los problemas médicos relativos a mujeres reciben menos dinero para su investigación.
- En el año de 2002, el 28% de las empresas no relativas al campo tenían a mujeres como propietarios.
- En el año 2007, había 198,400 mujeres en cumplimiento del deber militar y 1.8 millones de veteranos eran mujeres.
- También en el año escolar 2006-2007, hubo tres millones de jovencitas que participaron en los programas atléticos de las escuelas preparatorias. Mientras que hace 30 años fueron 1.75 millones.
- Dentro de los inventos creados por las mujeres se incluyen Kevlar, el microelectrodo, los parabrisas, el lenguaje de computación COBOL, la vélvula Apgar, drogas que han salvado la vida de personas con leucemia, la lavadora de platos, los rayos X Crystallography, radioimmunoassay, las chispas de chocolate, el liquid paper, los teléfonos celulares desechables, el primer antibiótico fungicida, Geobond, los exámenes domésticos para diabéticos, la máquina de bolsas de papel, los pañales desechables, Scotchgard, las telas resistentes al fuego, la impresora Blissymbol (para las personas mudas).

Interesting Facts about Women

- Most readers in the United States are women.
- In 75% of American households, women manage the money and pay the bills... on top of scheduling, shopping, cooking, cleaning and heading the education of their children.
- Women can hear better than men but men are better at reading smaller print.
- Many movies have been written by women including *E.T., Indiana Jones* and *Five Easy Pieces*.
- *Wayne's World*, *Fast Times at Ridgemont High*, *Deep Impact*, *Lords of Dogtown*, *Private Parts*, *American Psycho*, *Pet Sematary*, *Point Break*, and *The Hurt Locker* are just some of the movies directed by women.
- The Hearst Castle was designed by a woman.
- Women have earned a greater percentage of bachelor's degrees overall than men since the early 1980s.
- Women make less money than men for the same positions.
- Women receive less money for research than their male counterparts.
- Women's medical issues receive less money for research.
- As of 2002, women owned 28% of all non-farm businesses.
- As of 2007, there were 198,400 women on active duty in the military and 1.8 million veterans who were women.
- There were 3 million girls who participated in high school athletic programs in the 2006-07 school year compared to 1.75 million thirty years ago.
- Inventions created by women include: Kevlar, the microelectrode, windshield wipers, COBOL Computer language, the Apgar scale, Leukemia life-saving drugs, the dishwasher, X-ray Crystallography, Radioimmunoassay, chocolate chips, liquid paper, disposable cell phones, first antifungal antibiotic, Geobond, home diabetes test, paper bag machine, disposable diapers, Scotchgard, flame-resistant fabric, Blissymbol printer (for non-speakers).



Pauline Baldenegro, Enrolled Agent
707.577.8291
FAX: 707.578.3588

BALDENEGRO TAX SERVICES

1120 College Avenue
Santa Rosa, CA 95404
BaldenegroTax1@sbcglobal.net

Puedo ayudar en lo siguiente:

- Impuestos • Embargos (Levy) de su salario o cuenta bancaria • Multas • Establecer un acuerdo de pago a plazos • Gravámenes (Liens) del IRS o estatal • Oferta de Compromiso • Representación en Colección, Auditorías, Apelaciones • Cartas de traducciones
- Preparación de impuestos • Notary Public • W7 Llámeme para hacer una cita y discutir una solución a su problema. Ex-IRS agente por 34 años.

I can help you with • Unfiled and unpaid taxes • Wage/Bank Levy Garnishments • Penalties • Installment Agreements • IRS/State Tax Liens • Offer in Compromise • Representation in Collections, Audits, Appeals • Translation of letters • Tax Preparation • Notary Public • W7 Call for an appointment to discuss a resolution of your tax problem. I am an Ex-IRS agent, 34 years experience.

Call for an appointment to discuss a resolution of your tax problem. I am an Ex-IRS agent, 34 years experience.



¿Es tu sueño empezar o hacer crecer tu negocio?

Is it your dream to start or grow your own business?

¡Asiste a una sesión GRATUITA de Mi Plan de Acción y aprende cómo hacerlo!

Ven a ALAS, donde encontrarás el curso de negocios para mujeres de bajos ingresos más completo en el área de la Bahía. Este curso te ayudará a obtener las habilidades básicas para el manejo de negocios, mejorar tu confianza y desarrollar un plan estratégico para tu negocio. Antes de que empieces nuestras clases, necesitas asistir a una de nuestras sesiones GRATUITAS de Mi Plan de Acción.

Sesiones de Mi Plan de Acción • En dos lugares durante el mes de marzo

Lugar: 153 Stoney Circle, (Classroom A) Santa Rosa, Ca

Fechas: los jueves 4, 11 y 18 de marzo : Todas sesiones son de 6:00 – 7:30 PM

Lugar: EDD oficina de Desempleo/Unemployment Office *Small Business Development Center 606 Healdsburg, Santa Rosa, Ca, 95401

Fechas: los martes 16 y 30 de marzo: Estas sesiones son de 10:30 AM a 12:00 PM

Lugar: ALAS - 7250 Redwood Blvd. Novato, Ca 94945 (English classes also available)

Fechas: los martes 2, 16, 23 y 30 de marzo : Todas sesiones son de 6:00 – 7:30 PM

My Business Action Plan Sessions at ALAS from 6–7:30 PM on Wed. March 10 and 31.

Clases de Negocio ¡Empiezan en Abril! Business Management Training start in April!

Para más información comuníquese con Mariane Duijn-Jauregui, (415) 878 2100 *7250 Redwood Blvd. Novato, Ca, 94945

www.WomensInitiative.org

www.MiNegocito.org
Los teléfonos pueden cambiar sin aviso previo.

La presentación en vivo durante este mes de Coyote Den Bar y salón de baile

Appearing this month at
Coyote Den
Bar & Dance Hall

FREE LIVE ENTERTAINMENT

Los Ritmicos
Cumbia Dance
Friday, March 5th • 8pm



**Viernes
5 de marzo
a las 8 P.M.**

**Thursday Night KARAOKE • 8:30pm • Five \$20 Free Play Drawings
with DJ Kurt, LD Products**



**5 millas al norte de Ukiah
Sobre la autopista 101, tome
la salida "West Rd."**

707-485-0700
www.coyotevalleycasino.com

**5 miles North of Ukiah
Hwy 101, West Rd. Exit**



Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:

2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559

TERESA FOSTER 707.255.8666

IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT

Call for free appointment • Llama para una cita gratis

I'm not an attorney • No soy abogada

Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!

Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía •

Adjustments • Ajustes Inmigratorios

ENTRETENIMIENTO EN VIVO

Educación

¿SU HIJO ESTÁ APRENDIENDO INGLÉS?

Por Reina Salgado, especialista en educación para padres de la oficina de educación del condado de Sonoma

Si usted habla un idioma diferente al inglés en casa, es muy probable que su hijo sea considerado como un estudiante de inglés en la escuela. ¿Por qué? y ¿Qué significa esto?

Cuando los padres de familia inscriben a un hijo en una escuela pública, se les pide que indiquen cuál es el primer idioma que su hijo aprendió a hablar, qué idioma se habla en casa y qué idioma usualmente hablan con sus hijos. Si las respuestas a este cuestionario sobre el idioma de casa indican un idioma diferente al inglés, entonces la escuela examinará el dominio que el estudiante tiene en el inglés.

EXAMEN CELDT

El dominio del inglés es determinado a través del uso del Examen de Desarrollo del Idioma Inglés, mejor conocido como el CELDT. Este examen está formado por cuatro partes – audición, conversación, lectura y escritura. El CELDT mide las habilidades generales en el manejo del inglés por parte del estudiante y la forma en que ellos se desempeñan en cada una de estas cuatro habilidades del dominio del inglés. Los resultados son analizados y son clasificados en cinco niveles: principiante, intermedio básico, intermedio, avanzado básico y avanzado. Cuando los resultados de los estudiantes están por debajo del nivel avanzado básico, automáticamente son considerados aprendices del inglés y son elegibles para recibir apoyo extra para comprender las lecciones vistas en el salón de clase y que son presentadas en inglés. Para ayudarles a aprender inglés, la escuela también les asigna un programa de desarrollo del idioma inglés (ELD, por sus siglas en inglés). ELD puede ser proporcionado dentro de su salón regular de clases o bien los estudiantes que toman este curso pueden dejar su clase por un corto periodo de tiempo para recibir esta instrucción.

Los estudiantes que obtienen resultados de básico avanzado o avanzado en el CELDT son considerados como personas que dominan el inglés. Sin embargo, estos estudiantes pudieran aún estar clasificados como aprendices de inglés si no están desempeñándose en forma regular en las actividades escolares en un nivel de igualdad a los de sus compañeros que sólo hablan inglés.

Los estudiantes identificados como aprendices del inglés son reexaminados al principio de cada año escolar para determinar la forma en la que están progresando en su aprendizaje de inglés. Generalmente se espera que avancen un nivel de CELDT cada año – por ejemplo, se espera que un estudiante pase de nivel principiante a nivel básico intermedio durante el curso de un año. Por supuesto, cada niño es único en su estilo de aprendizaje y capacidad y esto pudiera no ser una expectativa realista para todos los estudiantes.

Los padres de familia pueden y deben de monitorear el progreso en el aprendizaje del inglés de sus hijos. Generalmente las escuelas envían por correo los resultados del CELDT anual a los padres de familia durante el mes de enero. Compare estos resultados con los obtenidos el año anterior para asegurarse que su hijo está avanzando en forma razonable. Si su hijo se ha mantenido en el mismo nivel por más de dos años, es necesario que haga un seguimiento. Los padres de familia deben de establecer una cita con el profesor y/o instructor de ELD para discutir la forma que ayude a que su hijo pueda avanzar.

RECLASIFICACIÓN

Una vez que los estudiantes alcancen el nivel básico avanzando o el nivel avanzado, pudieran ser considerados para ser reclasificados tan pronto como hayan alcanzado un nivel de dominio tal como el de sus compañeros que tienen al inglés como idioma nativo. El estado proporciona guías que ayudan a las escuelas a determinar cuándo un estudiante cumple con los requisitos para ser reclasificado. Por ejemplo, la mayoría de las escuelas requiere que el dominio de los estudiantes esté en el nivel básico en el examen estatal de STAR. Las evaluaciones proporcionadas por el distrito escolar, así como las observaciones del profesor, son también utilizadas para determinar si un estudiante ha cumplido con los criterios.

Cuando los estudiantes cumplen con los requerimientos de reclasificación, los padres son notificados y se les pide que aprueben la decisión. Cuando este proceso ha concluido, el estudiante ya no es considerado un aprendiz del inglés y ya no toma más exámenes de CELDT. Es recomendable que las escuelas continúen monitoreando el progreso académico de los estudiantes reclasificados por 24 meses para asegurarse de que no necesitan más

apoyo extra para tener éxito en todas las materias.

ETAPAS DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA

Es importante que los padres de familia reconozcan que adquirir un nuevo idioma no es una tarea fácil. Diversas investigaciones muestran que puede tomar de cuatro a diez años para que un niño alcance el dominio del inglés al nivel académico que tiene una persona que tiene al inglés como idioma nativo. Antes de haber obtenido completamente el dominio del nuevo idioma, un estudiante que está aprendiendo un segundo idioma tendrá un progreso que consta de cinco etapas:

- **Etapa 1, Preproducción:** Los estudiantes deben de comprender hasta 500 palabras, pero en esta etapa no producen el idioma en forma independiente. Cuando hablan en inglés, básicamente repiten lo que escuchan a otros decir.
- **Etapa 2, Producción Temprana:** Los estudiantes desarrollan un vocabulario que manejan en forma activa y que está compuesto de hasta 1000 palabras diferentes, asimismo es en esta etapa cuando los estudiantes empiezan a unir palabras y formar frases cortas, las cuales pueden ser o no ser correctas.
- **Etapa 3, Discurso Naciente:** Ahora el estudiante ya cuenta con un vocabulario de hasta 3,000 palabras, ya puede comunicarse utilizando frases y oraciones simples, las cuales pueden contener errores gramaticales. También los estudiantes pueden participar en conversaciones cortas y comprender narraciones o historias fáciles en inglés, especialmente cuando son complementadas con apoyos visuales (fotografías, dibujos, gestos, etc.).
- **Etapa 4, Fluidez Intermedia:** Los estudiantes ya cuentan con un vocabulario activo de 6,000 palabras y empiezan a utilizar oraciones cada vez más complejas, mientras hablan o escriben. Pueden expresar sus opiniones, compartir ideas y hacer preguntas, sin embargo todavía pueden cometer errores ocasionales en el uso del idioma.

- **Etapa 5, Fluidez Avanzada:** En esta etapa, los estudiantes tienen la capacidad de realizar todas sus tareas escolares en inglés y generalmente ya están listos para terminar con sus programas para el desarrollo del idioma inglés. Sin embargo, necesitan continuar con el apoyo de sus profesores en clase, especialmente en áreas sustanciales tales como Ciencias Sociales, Historia y en su escritura.

El índice de progreso de los estudiantes varía de una etapa a otra, dependiendo de diversos factores, dentro de los cuales se incluyen las habilidades y manejo de su idioma nativo, sus capacidades generales en el manejo del idioma y su nivel de auto seguridad. Nuestro papel como padres de familia es apoyar a nuestros hijos en este proceso. Podemos hacer esto monitoreando el dominio que nuestros hijos tienen en el inglés conforme a lo obtenido en el CELDT y su progreso general académico en todas las materias. Tener material de lectura en inglés disponible es buena idea, así como invitarlos a que practiquen hablando en inglés – aun cuando debemos de tener cuidado de no presionarlos a hablar antes de que estén listos.

Finalmente, siempre invito a los padres de familia a que tomen clases de inglés por sí mismos. Además de los obvios beneficios que se obtienen al dominar el idioma, esto le dará una oportunidad para comprender el complejo proceso de aprendizaje de otra lengua por el que su hijo está pasando.



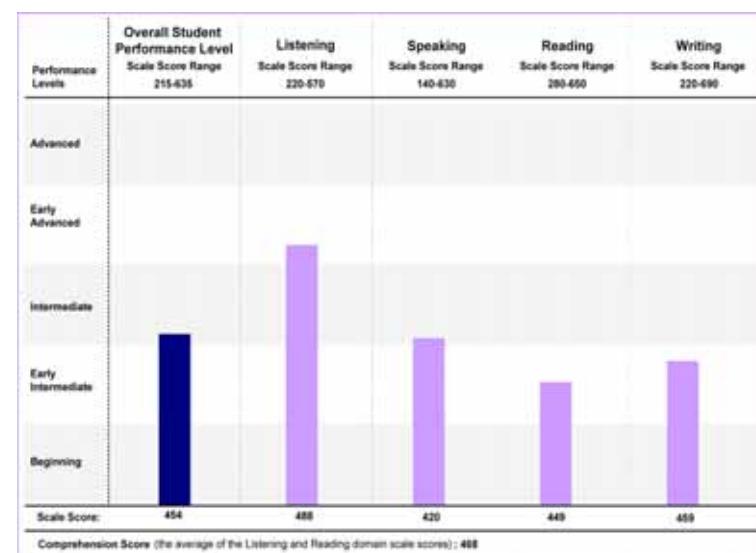
ESCUELA PREPARATORIA CHARTER ACREDITADA

¡Está recibiendo las inscripciones para este próximo otoño! Grupos de alumnos más pequeños, excelentes profesores, personal que proporciona gran atención y apoyo, atención individualizada, artes integradas, educación basada en el carácter, proporciona un ambiente seguro de aprendizaje. Asista a nuestra reunión nocturna en Santa Rosa, el 22 de marzo a las 5:30 P.M., en el 950 S. Wright Rd. (707) 527-8409 www.artsethics.org

ACREDITATED CHARTER HIGH SCHOOL Enrolling for the Fall! Smaller Classes, Amazing Teachers, Caring and Supportive Staff, Individualized Attention, Arts Integrated Character Based Education, Safe Learning Environment.

Join us for an Information Night in Santa Rosa on Monday, March 22nd at 5:30 pm at 950 S. Wright Road. (707) 527-8409 : www.artsethics.org

Education



Parents of English learners will see a chart like this in the CELDT reports they receive annually.

By comparing this year's chart with last year's, you can tell how your children are progressing in English language proficiency. On average, students should advance by one level per year.

Los padres de familia que tienen hijos que están aprendiendo el idioma inglés verán una gráfica como ésta en los reportes anuales del CELDT. Al comparar la gráfica de este año con la del año pasado, usted puede deducir el índice de progreso que sus hijos tienen en cuanto al manejo y aprendizaje del idioma inglés. En promedio, los estudiantes deben de avanzar una etapa o nivel cada año.

IS YOUR CHILD AN ENGLISH LEARNER?

By Reina Salgado sonoma county office of education parent educator

If you speak a language other than English at home, it's very likely that your child is considered an English learner at school. Why? And what does this mean?

When enrolling a child in public school, parents are required to tell the school what language their child first learned to speak, what language is spoken at home, and what language they usually use to talk with their children. If the answers to this home language survey indicate a language other than English, the school will test the student's English proficiency.

CELD TEST

English proficiency is determined using the California English Language Development Test, better known as the CELDT. This test has four parts—listening, speaking, reading, and writing. The CELDT measures students' overall English ability and how well they're doing in each of the four language skills.

Test scores are analyzed and fall into five levels: beginning, early-intermediate, intermediate, early-advanced, and advanced. When students score below the early-advanced level, they are automatically considered English learners and are eligible to receive extra support in order to understand classroom lessons presented in English. To help them learn English, the school also assigns them to an English language development (ELD) program. ELD may be provided within their regular classroom or they may leave the class for a short period of time to receive this instruction.

Students who score at the early-advanced or advanced level on the CELDT are considered fluent in English. However, these students may still be classified as English learners if they're not performing regular schoolwork at a level equal to English-only classmates.

Students identified as English learners are re-tested at the beginning of every school year to determine how they are progressing in learning English. They are generally expected to advance one CELDT level every year—for example, a student might be expected to move from the beginning level to early-intermediate during the course of the year. Of course, every child is unique in their learning style and ability and this may not be a realistic expectation for all students.

Parents can and should monitor their children's progress learning English. Schools typically mail the results of the annual CELDT to parents sometime in January. Compare these scores to the previous years' to make sure your child is advancing at a reasonable rate. If your child is at the same level for more than two years, follow-up is needed. Parents should make an appointment with the teacher and/or ELD instructor to discuss how to help move their child along.

RECLASSIFICATION

Once students reach the early-advanced or advanced level, they may be considered for reclassification, as they have reached a level of proficiency equal to their native English-speaking peers. The state provides guidelines to help schools determine when a student qualifies for reclassification. For example, most schools require that students perform at the basic or proficient level on the state STAR test. Teacher observations and evaluations given by the school district

are also used to determine whether a student has met the criteria.

When students meet the reclassification requirements, parents are notified and asked to approve the decision. When this process is complete, the student is no longer considered an English learner and stops taking the CELDT exam. It is recommended that schools continue to monitor the academic progress of reclassified students for 24 months to ensure that they no longer need extra support to succeed in all subjects.

STAGES OF LANGUAGE LEARNING

It's important for parents to recognize that acquiring a new language is not an easy task. Research shows that it can take anywhere from four to ten years for a child to attain proficiency in English at an academic level equal to a native speaker. Before attaining language proficiency, a student learning a second language will progress through five stages of acquisition:

- **Stage 1, Pre-Production:** Students may understand up to 500 words, but are not producing language independently. When they speak in English, they primarily repeat what others say.

- **Stage 2, Early Production:** Students develop an active vocabulary of up to 1,000 words and are beginning to put words together in short phrases, which may or may not be correct.

- **Stage 3, Speech Emergence:** Now with a vocabulary of up to 3,000 words, students can communicate with simple phrases and sentences, but may make grammatical errors. They can engage in short conversations and understand easy stories in English, especially when visual supports are used (pictures, gestures, etc.).

- **Stage 4, Intermediate Fluency:** Students with an active vocabulary of 6,000 words are beginning to use more complex sentences when speaking and writing. They are able to express opinions, share thoughts, and ask questions, although they may still make occasional language errors.

- **Stage 5, Advanced Fluency:** Students at this stage have ability to perform all their schoolwork in English and are generally ready to exit English language development programs. However, they need continued support from classroom teachers, especially in content areas like History/Social Sciences and in writing.

The rate at which a student progresses from one stage to another depends on several factors, including primary language skills, overall language abilities, and self-confidence. Our role as parents is to support our children in this process. We can do this by monitoring our children's English proficiency as measured by the CELDT and their general academic progress in all subjects. Having reading material available in English is also a good idea, as is encouraging them to practice speaking in English—although we should be careful not to pressure them to speak sooner than they are ready.

Finally, I always encourage parents to take English classes themselves. Aside from the obvious benefits of knowing the language, it will give you an opportunity to understand the complex language-learning process your child is going through.

El Bongo

La pintura por / Painting by Hal Weber



LOS BONGOS JÓVENES NO TIENEN CUERNOS. YOUNG BONGOS DON'T HAVE HORMS.

BINGO, BANGO, BONGO*

Por Radha Weaver, Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de Odacir Bolaño

Un gato británico es rizado y de garras afiladas
 Un patito de Kentucky tiene las patas palmeadas
 ¿Un corderito siamés? En verdad no suena bien
 Mas "el bongo del Congo", eso sí que rima bien

Un bongo es un antílope, no un tambor para tocar
 Se pasa el día durmiendo, no es fácil de observar
 Del sur, centro y oeste africanos es un habitante
 Se encuentra en el Congo, en un hábitat agobiante

Hace sesenta años, los biólogos lo descubrieron
 Con sus cuernos enroscados merodeando lo vieron
 Entre junglas de bambú y bosques exuberantes
 Siendo de los antílopes el miembro más grande

Manchas amarillas y blancas hay en su castaño pelaje
 Cuando se pone el sol, busca comida entre el forraje
 Se alimenta de brotes y hojas igual que el oso panda
 No gusta mucho de compartir, siempre solo anda

Con sus seiscientas libras nadie llega a pensar
 Que el bongo grandes saltos y brincos pueda dar
 Buscando el abrigo del árbol, hace sus "arrancadas"
 Porque son su especialidad, las grandes escapadas

Hienas y leopardos cazan bongos para comer
 Pero los nativos africanos ni los quieren ver
 Son supersticiosos, creen que tocarlos no más
 Les causará espasmos con ataques y demás

Una nación – la República Democrática del Congo
 Es uno de los países donde encontrarás el bongo
 Una vez se llamó Zaire, pero ahora hay devastación
 La Segunda Guerra del Congo le hizo mal a la nación

* Desde la *Civilización (Bongo, Bongo, Bongo)* excelente tema de una melodía escrita por Bob Hilliard y Carl Sigman - la cual fue grabada el 27 de septiembre de 1947, en Los Ángeles con "Las Hermanas Andrews", Danny Kaye y Vic Schoen y su Orquesta.

**LA SECCIÓN DEL CUERNO**

Probablemente usted esté familiarizado con los instrumentos musicales llamados "cuernos o trompetas". En una banda o orquesta, estos están hechos de cobre, tiene un pequeño orificio en una punta por donde usted puede soplar y uno más grande en el otro extremo. Las trompetas de la orquesta moderna son descendientes de los primeros instrumentos hechos con verdaderos cuernos de animal. El "shofar" (instrumento hecho de un cuerno de animal) usualmente es un cuerno de un borrego maduro, aún es utilizado en ceremonias religiosas judías

¿Qué son los cuernos y qué los hace diferentes de otras estructuras, por ejemplo las antenas?

Observe los graciosos cuernos de estos antílopes bongo. Observe la forma en que aparecen sobre la cabeza del animal. En los seres vivos, los cuernos reales son encontrados sólo en animales que tienen pezuñas separadas – los artiodáctilos. Estos animales mantienen su peso en dos pezuñas las cuales son la del medio y la "anular". En realidad la mayoría de lo que está sobre el suelo es la pezuña, la cual es como sus uñas, sólo que más gruesas. Sus uñas están compuestas de una proteína fibrosa llamada queratina. Los cuernos están cubiertos del mismo material.

¿Acaso los cuernos crecen como las uñas? Casi. Imagine que en vez de que sus uñas cubran la parte superior de sus dedos, éstas crecieran alrededor de la punta de éstos! Los cuernos son huecos, pero en la base la queratina cubre un núcleo hecho de hueso. Este hueso inicialmente se desarrolla dentro de la piel, pero unido al cráneo. Los cuernos continúan creciendo durante la vida del animal. El crecimiento del cuerno es afectado por las hormonas, por lo que el grosor de la capa de queratina varía durante el año, en algunas especies pueden formarse anillos visibles.

*The Bongo***BINGO, BANGO, BONGO***By Radha Weaver, *La Voz Bilingual Newspaper*

A kitten in Britain is fuzzy, sharp claws
 A ducky in Kentucky has webbed feet not paws
 A lamb in Siam? Well that's just bizarre
 But a bongo in the Congo is the best rhyme so far

A bongo is an antelope, not a drum, not for tapping
 Seldom seen, out of sight, spends the day idly napping
 Found in Africa's south, central lands and the west
 In the Congo, it's a place full of strife and unrest

It was 60 years ago when biologists found
 This spiral-horned species just hanging around
 In dense rain forests and jungles of bamboo
 It's the largest member of the antelope crew

With chestnut brown hair, markings yellow and white
 They forage for food when the sun sets at night
 They eat shoots and leaves, just like the panda bear
 Solitary creatures, they don't like to share

Who would think that at 600 pounds
 The bongo could jump with great leaps and bounds
 They sprint through the bush, seek cover by a tree
 In fact running away is their specialty

Hyenas and leopards hunt bongos for eating
 But African natives will not chance a meeting
 Natives are superstitious, they believe that a touch
 Will cause them to spasm with seizures and such

A nation - the Democratic Republic of the Congo
 Is one of the countries where you'll find the bongo
 It once was Zaire, and now devastation
 The Second Congo War has damaged the nation

*From *Civilization (Bongo, Bongo, Bongo)* bizarre lyrics of a song written by Bob Hilliard and Carl Sigman — as recorded September 27, 1947 in Los Angeles by The Andrews Sisters with Danny Kaye and Vic Schoen and His Orchestra.

**THE HORN SECTION**

You are probably familiar with musical instruments called "horns." In a band or orchestra, horns are made out of brass, have a small hole at one end that you blow into, and a large flared bell at the other end. In between is a long tube. Modern orchestral horns are the descendants of earlier instruments made from real animal horns. The shofar, usually made from a ram's horn, is still used today in Jewish religious ceremonies.

What are horns and how are they different from other structures that grow out of animals' heads, for example antlers?

Check out the gracefully curved horns on these bongo antelopes. Notice how smoothly they seem to grow out of the head. In living species, true horns are found only in animals that have split hooves — the Artiodactyla. These hooved animals keep their weight on the two middle toes — corresponding to your middle and ring fingers. Actually most of what is on the ground is the hoof, which is like your fingernails, only much thicker. Your fingernails are made out of a strong fibrous protein called keratin. The covering of horns is made from the same material.

Do horns grow out just the way that fingernails do? Almost. Imagine that instead of your fingernail only covering the top of your finger, it grew out all away around the tip! Horns are hollow, but at the base, the keratin covers a core made out of bone. This bony core initially develops within the skin, but then becomes fused to the skull. Horns grow continuously throughout the animal's life.

Ana Gabriel Concert • Wells Fargo Center, December 19, 2009


**CANTANTE FAVORITA
DE MÉXICO,
ANA GABRIEL**
¡Renovar o morir!

Por Ruth González

periódico bilingüe la voz

Ana Gabriel es una de las cantantes favoritas de México, también es compositora y productora, es originaria del estado de Sinaloa, ubicado al noroeste de México. Nació bajo el nombre de María Guadalupe Araujo Yong, el 10 de diciembre de 1958, sus padres son de ascendencia española y china. Ana Gabriel estudió contabilidad así como canto, para a mediados de la década de 1980 ya había ganado diversos concursos de canto, dentro de los que se incluyen el concurso de "Valores Juveniles" y el festival de la Organización de la Televisión Iberoamericana (OTI) y muy pronto se vio asimismo firmando diversos contratos con reconocidas casas disqueras.

El característico sonido fuerte y rasposo de su voz hacen evocar el poder y la sensualidad, y lo conducen a diversos géneros que van desde la música pop hasta el tradicional mariachi. Ana Gabriel sacó su primer álbum conocido como "Tierra de Nadie" en 1988, pero realmente fueron su tercero y cuarto álbum, "Quién como tú" y "En vivo", los que cimentaron su presencia en la industria de la música mexicana. Frecuentemente, los temas de sus canciones describen a mujeres activas y llenas de fortaleza que están involucrada con los amores de su vida.

Ana Gabriel ha cantado con diversos músicos de gran prestigio tales como Vicki Carr, una famosa cantante de música pop y de origen mexicano estadounidense, quien obtuvo gran fama en la década de 1960, con Vicente Fernández, el rey de la canción ranchera, con el famoso tenor de ópera Plácido Domingo y con el cantante de música pop Jon Secada.

Dentro de algunos de los muchos premios que ha obtenido durante su carrera se encuentran: en 1991, el Premio *Billboard* a la Música Latina, el Álbum Pop del Año, la Canción del Año, la Artista Femenina del Año. En 1992, el Álbum de Música Regional Mexicana del Año, la Artista Femenina del Año, la Artista Pop Femenina del Año, la Canción Pop del Año. En 1993, la Artista Pop Femenina del Año. En 1997 el Álbum de Música Mexicana del Año. En el 2000, el Premio de Música de Ritmo Latino, la Artista Pop Femenina del Año. En el 2002, el Premio *Billboard* a la Estrella de la Música Latina.

Ana Gabriel es una católica devota y dice "creo y tengo mucha fe en Dios". Ana Gabriel coloca una rosa roja y un clavel blanco en el escenario en cada una de sus presentaciones para simbolizar "la comunicación entre Dios y yo".



Fotos de / Photos by Rafael Perez

Creo que el éxito mayor aún no lo he alcanzado... mientras el público me quiera y quiera que esté con ellos... ahí seguiré — Ana Gabriel

I don't believe that I have already created my best work... as long as the public wants me and I want to be with them... I will go on — Ana Gabriel

**BELOVED MEXICAN
MUSICIAN,**
ANA GABRIEL
Renovate or die!

By Ruth González,

la voz bilingüe newspaper

Ana Gabriel is a beloved Mexican singer, songwriter and producer from Sinaloa, Mexico. She was born María Guadalupe Araujo Yong on December 10, 1958 to parents of Spanish and Chinese ethnicity. She studied accounting as well as singing. By the mid-1980's had won several singing competitions, including *Valores Juveniles* (Youthful Values) and *OTI* (Iberoamerican Television Organization), and soon afterwards signed a recording contract.

Her strong raspy voice evokes power and sensuality and lends itself well to various genres including pop and traditional mariachi. She released her first album *Tierra de Nadie* in 1988, but it was her third and fourth albums, *Quien Como Tú* and *En Vivo*, that cemented her presence in the Mexican music industry. Her lyrics often describe strong, active women involved in their love lives.

Ana Gabriel has sung with diverse musicians such as Vicki Carr, a Mexican-American pop singer famous in the 1960s, Vicente Fernández, the king of ranchera songs, Plácido Domingo, the operatic tenor, and pop star Jon Secada.

She has won several awards, including: *Billboard Latin Music Awards*, Pop Album of the Year, Song of the Year, Female Artist of the Year, 1991; *Regional Mexican Album of the Year*, *Regional Mexican Female Artist of the Year*, Pop Female Artist of the Year, Pop Song of the Year, 1992; Pop Female Artist of the Year, 1993; *Mexican Album of the Year*, 1997; *Ritmo Latino Music Award*, Female Pop Artist of the Year, 2000; *Billboard Latin Music Estrella Award*, 2002.

Ana Gabriel is a devout Catholic and says "I believe and have a lot of faith in God." She places a red rose and a white carnation onstage at each of her performances to symbolize "communication between myself and God."

Ana Gabriel

• Entrevista y fotografías por / Interview and photos by Rafael Perez



PREGUNTAS Y RESPUESTAS PARA ANA GABRIEL

El reportero y fotógrafo de *La Voz*, Rafael Pérez, entrevistó a Ana Gabriel antes de que iniciara su concierto en el Centro Wells Fargo, en Santa Rosa, el 19 de diciembre 19 de 2009.

La Voz (LV): Yo la he conocido a través de mis padres pero me gustaría que nos dijera ¿Cómo ve usted su propia música desde los inicios de su carrera al día de hoy?

Ana Gabriel (AG): Pienso que la música ha variado mucho; de hecho ya los jóvenes todo lo manejan a través de los dispositivos digitales, iTunes, etc. Creo que con el tiempo hemos ido cambiando, pero también han cambiado las costumbres, tal como lo expreso en mi más reciente biografía - "Renovar o morir".

LV: ¿Cree que la mentalidad de los mexicanos estadounidenses es diferente a los mexicanos o a las personas que nacieron en un país hispano?

AG: No sabría decirle; lo cierto es que pienso que TODOS los hispanos somos una sola raza y debemos luchar por nuestra identidad y nuestra idiosincrasia, que es única en el mundo. Todas las culturas son diferentes y en definitiva es lo que nos hace únicos y diferentes los unos de los otros, pero lo que si es cierto es que como hispanos debemos llevar UNA sola bandera que nos identifique a todos y que entre otras cosas tengamos la música como estandarte.

LV: ¿Cuál es su comentario sobre el público estadounidense o de otros países?

AG: Pues los públicos de cada país son muy auténticos, cada uno en su forma de ser, reaccionar, etc. Creo que precisamente por estar quizás un poco mas lejos geográficamente a la hora de llevarles nuestro espectáculo puedan ser un tanto más efusivos, pero siguen siendo el motor que nos mueve para poder seguir brindándoles nuestro arte y nuestro sentir.

LV: ¿Cuál cree que es su aportación y su legado en las artes y en la cultura mexicana?

AG: ¡Ay! Pues creo que eso mejor lo pueden decir los fans y ustedes como periodistas. Yo sólo puedo decirle que soy una mujer que disfruta al cantar y brindarles mi arte y que nos convirtamos en cómplices a la hora del show.

LV: ¿Está promoviendo un disco o está grabando uno actualmente? y ¿Qué expectativas tiene para el futuro?

AG: Mi nueva producción discográfica se llama "Renacer-Homenaje a Lucha Villa". Es un doble CD que contiene 23 temas de los más importantes en la carrera de Doña Lucha Villa, quien es una leyenda de la música folklórica de México. Creo que los homenajes hay que hacerlos en vida y afortunadamente aún cuando esté un tanto delicada de salud, aún contamos con ella. De hecho, el disco ya salió en México y próximamente estará a la venta también en los Estados Unidos. Esta producción tiene dos sencillos - "Eres Divino" y "No Discutamos", uno es con banda y el otro es con mariachi, ambos son de Juan Gabriel.

LV: ¿Qué les podría decir usted a las personas del condado de Sonoma y especialmente a los lectores del Periódico Bilingüe *La Voz*?

AG: Pues sólo espero que asistan este jueves 19 de diciembre al Centro Wells Fargo y que juntos disfrutemos de una noche llena de los éxitos del ayer, los de hoy, los de siempre y lo más nuevo de mi producción. Es la primera vez que estoy en el condado Sonoma y definitivamente espero que no sea la última.

LV: ¿Cree que usted que ya ha alcanzado su máximo éxito y cree que la diversidad actual de la música es buena?

AG: Creo que el éxito mayor aún no lo he alcanzado... mientras el público me quiera y quiera que esté con ellos... ahí seguiré.

QUESTIONS AND ANSWERS FOR ANA GABRIEL

La Voz Reporter/Photographer Rafael Perez interviewed Ana Gabriel before her concert at the Wells Fargo Center in Santa Rosa on December 19, 2009.

La Voz: My parents introduced me to your music. Could you tell us how you've seen music change throughout your career?

Ana Gabriel: I think the music industry has changed a lot. Young people are exclusively using digital formats such as iTunes, etc. I believe we've changed over time but so have our customs, as I mention in my recent biography, "Renovar o morir" (Renew or die).

LV: Do you believe that the mentality of Mexican Americans differs from that of Mexicans or others born in a Hispanic country?

AG: I don't know for sure. I think it's true that ALL Hispanics are one race and we should fight to keep our identity and idiosyncrasies that are unique to the rest of the worlds. All cultures are different and it definitely makes us unique and different from each other, but the truth is that as Hispanics we should all wave ONE flag that identifies us all, and among other things our music is our banner.

LV: How do you compare audiences in the United States to those in other countries?

AG: Well, the audiences in every country are very authentic and have their own way of being, reacting, etc. I believe that precisely because they (U.S. audiences) are a bit farther away geographically speaking, they tend to be more effusive and continue to be the motor that drives us to keep offering our art and feelings.

LV: What do you believe will be your contribution and your legacy in the Mexican arts and culture?

AG: Oh! Well, I believe that fans and journalists can better answer that question. I can only tell you that I am a woman who enjoys singing, offering my art and turning into a partner with the audience during the show.

LV: Are you currently promoting or recording an album? What goals do you have for the future?

AG: My new album is called "Renacer – Homenaje a Lucha Villa" (Reborn – Tribute to Lucha Villa). It is a double CD with 23 of the most important songs from Doña Lucha Villa's career, who is a legend in traditional Mexican music. I believe tributes should be made in life, and fortunately Lucha Villa is still with us, although her health is delicate. The album has been released in Mexico and will soon be available in the United States. This production has two singles – "Eres Divino (You are divine) and "No Discutamos (Let's Not Argue)" one is with a band and the other with a mariachi. Both songs are by Juan Gabriel.

LV: What would you like to say to the people of Sonoma County, and especially the readers of the *La Voz* Bilingual Newspaper?

AG: Well, I hope they will be at the Wells Fargo Center on December 19th and that together we can enjoy an evening full of hits from the past, the present and from my latest production. It is the first time that I've been here to Sonoma County and I definitely hope that it won't be my last.

LV: Do you believe you've achieved your best work? Do you think the current diversity in music is a good thing?

AG: I don't believe that I have already created my best work... as long as the public wants me and I want to be with them... I will go on.



Preguntas y
Respuestas
para los fans /
Questions and
Answers for
the fans.

Left to right,
Fans Jonathan
and William
and reporter/
photographer
Rafael Pérez

La Voz: ¿Ha tenido la oportunidad de ver otro show u otro espectáculo de Ana Gabriel? Si es así ¿Qué diferencia observa con respecto a los otros?

William: La he visto en Los Ángeles y en San José. Casi he seguido toda su trayectoria, me gusta mucho su música.

Jonathan: No, ésta es la primera vez que tengo el privilegio de estar aquí. Siempre he sido fanático de Ana Gabriel, desde que tengo uso de memoria, estoy emocionado, nervioso y con ganas de verla!

La Voz: ¿Usted qué cree que representa la música de Ana Gabriel?

William: El amor que yo siento. Me gusta mucho.

Jonathan: Yo pienso que representa el folklore y el orgullo mexicano, es la mejor imagen que tenemos como representación de México. Antes de venir a este espectáculo empecé a leer su biografía y me enteré que tiene orígenes asiáticos por parte de su abuelo paterno, quien era chino, pienso que es algo interesante de hacer notar, pero aún así sigue siendo un orgullo mexicano

La Voz: Si tuviera la oportunidad de estar frente a Ana Gabriel ¿Qué le gustaría preguntarle?

William: ¿Cómo ha podido mantener 35 años de trayectoria y seguir triunfando? ¿Cuál es su secreto?

Jonathan: ¡Guau! Preguntarle cómo es que lo ha hecho, porque a pesar de tener 35 años de trayectoria nunca ha perdido su originalidad y sencillez. Que es la clave para seguir siendo igual y seguir sus principios?

La Voz: Have you had the opportunity to see other shows by Ana Gabriel? If you have, What is the difference between this show and others that you've attended?

William: I have seen her in Los Angeles and San Jose. I have almost followed her entire career. I like her music a lot.

Jonathan: No, this is the first time that I've had the privilege to be here. I've been a fan of Ana since I was young and I'm excited and nervous to see her perform.

La Voz: What do you believe Ana Gabriel's music represents?

William: I believe her music represents the love that I feel. I like her music a lot.

Jonathan: I think her music represents the folkloric, Mexican style of music and Mexican pride. It is the best image to represent Mexico. Before attending the show, I started reading her biography and I learned that her paternal grandfather was Chinese. I think it is important to note that even with her Asian make-up she continues to be the pride of Mexico.

La Voz: If you had the opportunity to meet Ana Gabriel, what would you ask her?

William: How has she maintained a 35 year career with continued success? What is her secret?

Jonathan: Wow, I would ask her how, despite a career of 35 years, she has never lost her originality and simplicity? What is the key to her continued success while maintaining her principles?

La presentación en vivo durante este mes de
Coyote Den
Bar y salón de baile

Appearing this month at
Coyote Den
Bar & Dance Hall

FREE LIVE ENTERTAINMENT

Indecisos Musical
Cumbia Dance
Friday, March 19th • 8pm



Thursday Night KARAOKE • 8:30pm • Five \$20 Free Play Drawings
with DJ Kurt, LD Products

Viernes
19 de marzo
a las 8 P.M.

COYOTE VALLEY
CASINO

707-485-0700
www.coyotevalleycasino.com

5 millas al norte de Ukiah
Sobre la autopista 101,
tome la salida "West Rd."

5 miles North of Ukiah
Hwy 101, West Rd. Exit

ENTRETENIMIENTO EN VIVO